

# A palavra é sua

## Cenatexto

**A**lfredo e Jaime se encontraram após o expediente e acabaram conversando por um longo tempo.

– Rapaz, você viu o que aconteceu com a Léia? – perguntou Jaime. – O João se mandou com uma marafona e deixou ela na pior, ao deus-dará.

– E foi boa a barganha?

– Ah, a figura é uma peça. É pior que arroz-de-festa, todo mundo já deu uma beliscada.

– Então como é que o João foi entrar numa?

– O cara tá vidradão, seu. Parece até que ela solta uma grana pra ele também.

– E a Léia, como é que tá?

– Tá lá, com o menino e a menina, pequenininhos. Sem eira nem beira. Arame nem pro P.F. O João aí foi merduncho. Tô com medo da Léia pirar.

– Mas a Léia é ponta-firme, é pedra-noventa, agüenta o tranco. Além do mais, tem sempre as vizinhas pra consolo e um pessoal amigo que sempre arranja algum. Eu acho que ela se apruma.

– Sei não. Ela rogou uma praga dos infernos no João, ameaçou até desgraçar os meninos pra meter pavor nele. Não duvido que ela faça besteira.

– Ouve que eu te dou de graça: é puro fricote de rejeitada, manja? Eu acho que ela não vai dar bandeira, vai ficar na dela. A bichinha tem picardia.

– O João já andou dizendo que se ela não largar do pé dele, vai radicalizar pra cima dela. E você sabe que aquele bicho quando tá baseado fica muito louco. É bem capaz disso.



– Isso é bazófia. Eu acho que ele não vai ser quizilento de querer horrorizar. E a Léia, quando passar esse astral ruim, ela vai juntar os cacos e recomeçar, é certeza.

– Deus te ouça e permita, Alfredo.

É, parece que Léia não está bem. Será que ela vai dar a volta por cima? Fazer do limão uma limonada? Dizem que após a tempestade vem a bonança. Como será a bonança da tempestade que Léia atravessa nesse momento?

O diálogo entre Alfredo e Jaime está cheio de gírias e de expressões populares. Todas elas têm um correspondente na língua padrão, ou seja, existem várias maneiras de se dizer a mesma coisa. Ao dizer, por exemplo, que “João se mandou com uma marafona e deixou ela na pior, ao deus-dará” equivale a dizer que *João foi embora na companhia de uma prostituta e deixou a Léia numa situação muito ruim, desamparada.*

1. Traduza para uma linguagem mais formal as gírias e expressões populares que apareceram na Cenatexto. As quatro primeiras servem como exemplos:

- se mandou: *foi embora*
- marafona: *prostituta*
- deixou ela na pior: *deixou-a numa situação ruim*
- ao deus-dará: *desamparada*

- barganha:
- uma peça:
- arroz-de-festa:
- deu uma beliscada:
- entrar numa:
- vidradão:
- grana:
- sem eira nem beira:
- arame:
- P. F.:
- merduncho:
- pirar:
- ponta-firme:
- pedra-noventa:
- tranco:
- algum:
- apruma:
- desgraçar:
- fricote:
- manja?:
- dar bandeira:
- ficar na dela:
- picardia:
- largar do pé:
- baseado:
- bazófia:
- quizilento:
- horrorizar:
- astral ruim:

## Dicionário



